

วารสารข่าวสารการใช้ชีวิตประจำวันสำหรับชาวต่างชาติ  
～เราต่างมีเป้าหมายเพื่อการอาศัยอยู่ในสังคมร่วมกัน～

ฉบับภาษาไทย

52

# Ayase Today

## あやせトウデイ

เรียบเรียง ผลิตโดย : ที่ว่าการอำเภออะยะซะ แผนก การวางแผน  
โทร. 0467-70-5657

編集・発行 : 綾瀬市役所 企画課 電話 0467-70-5657



### มาเข้าร่วม 「นิทรรศการ อะยะสะนานาชาติ เฟสติวอล」 กันเถอะ!

ในวันที่ 23 กุมภาพันธ์ 2020 จะเปิดนิทรรศกาลอะยะสะนานาชาติเฟสติวอล ครั้งที่ 21 ขึ้น ภายในวันนั้น จะมีการออกร้านต่าง ๆ เช่น ร้านอาหาร ร้านของจิปาตะ ของแต่ละประเทศ รวมทั้งได้สัมผัสวัฒนธรรมในหลากหลายประเทศอีกด้วย ให้ทุกท่านได้มาร่วมสนุกกัน เพียง 1 วัน ให้ได้นะ (ไม่เสียค่าใช้จ่าย)

- ◆ ระยะเวลา (อา.) 23 กุมภาพันธ์ 2020 เวลา 12.00-17.00 น.
- ◆ สถานที่ อาคารวัฒนธรรมโอเอ็นซ์ อำเภออะยะสะ

～เปิดรับสมัคร ผู้เข้าร่วมกิจกรรม～  
ระยะเวลาการสมัคร ลง 20ธ.ค. (ศ.)

- ① ผู้ประกวดสุนทรพจน์ ⇒ คนต่างชาติพูดสุนทรพจน์ภาษาญี่ปุ่น และคนญี่ปุ่นพูดสุนทรพจน์ภาษาต่างชาติ (หัวข้ออิสระ) 3-5 นาที
  - ② ผู้ประกวดด้านการแสดง ⇒ ประกวดด้านการเต้นรำ หรือการดนตรี ฯลฯ (หัวข้ออิสระ) ประมาณ 7 นาที
  - ③ ผู้ต้องการออกร้าน ⇒ สำหรับผู้ออกร้านอยู่เดิม เช่น ร้านอาหาร เครื่องดื่ม หรือร้านขายของจิปาตะ ฯลฯ
- มาสมัครที่ แผนกคณะกรรมการบริหารอะยะสะนานาชาติ เฟสติวอล (แผนกการวางแผนอำเภออะยะสะ)  
โทร.0467-70-5657

### 「あやせ国際フェスティバル」に参加しよう!

2020年2月23日に第21回あやせ国際フェスティバルを開催します。当日は、各国の料理や、雑貨などのお店が出店し、様々な国の文化に触れることができます。ぜひ、みなさん楽しい1日をお過ごしください! (入場無料)

- ◆ 日 時 2020年2月23日 (日)  
12時～17時 (予定)
- ◆ 場 所 綾瀬市オーエンス文化会館

～出場者なども募集します～

- ◆ 申し込み期間 :12月20日 (金) まで
- ① スピーチの発表者 ⇒ 外国人は日本語で、日本人は外国語でスピーチ (テーマは自由) 3分～5分
- ② パフォーマンスの出場者 ⇒ 踊りや楽器演奏などの発表 (テーマは自由) 7分程度
- ③ 出店希望者 ⇒ 現在お店をひらいている方 (飲食店や雑貨店など)

申し込みは、あやせ国際フェスティバル実行委員会事務局 (綾瀬市役所企画課) まで。  
電話 : 0467-70-5657

【それぞれのQRコードから、詳しい情報を見ることができます。】

สามารถอ่านรายละเอียดในข่าวได้ โดยการสแกนQRโค้ดในแต่ละอัน

มุมมองข่าวสารการใช้ชีวิตในภาษาต่างประเทศ

หอประชุมประชาชนชั้น 1 ของที่ว่าการอำเภอได้จัดมุมมองข่าวสารเช่น การเลี้ยงเด็ก, ประกันสุขภาพ, การรักษาทางการแพทย์, การป้องกันภัยพิบัติ ฯลฯ ในฉบับข่าวสารภาษาต่างประเทศ

ภาษาที่รองรับได้แก่ ภาษาเวียดนาม ภาษาโปรตุเกส ภาษาอังกฤษ ภาษาลาว ภาษาจีน ภาษาตากาล็อก ภาษาไทย ภาษาสเปน ภาษาอังกฤษ และภาษาญี่ปุ่นอย่างง่าย

โทร 0467-70-5657

(แผนกการวางแผน อำเภออะยะซะ)

外国語の生活情報コーナー

市役所1階の市民ホールにある情報コーナーでは、子育て、保健・医療、防災など様々な情報を外国語で見ることができます。

対応言語はベトナム語・ポルトガル語・英語・ラオス語・中国語・タガログ語・タイ語・スペイン語・ハンブル・やさしい日本語。

電話：0467-70-5657

(綾瀬市役所 企画課)



ศูนย์ส่งเสริมที่อยู่อาศัยชาวต่างชาติ จังหวัดคานากาวา (ชิมะเซ็น)

ชิมะเซ็น เป็นสถานที่สำหรับปรึกษาการเช่าห้องพัก หรือ การหาห้องพักสำหรับชาวต่างชาติ ซึ่งมีการประชาสัมพันธ์ถึง 10 ภาษา ซึ่งในแต่ละภาษาจะเปลี่ยนวันกัน (ไม่เสียค่าใช้จ่าย) หากมีปัญหาลำบากใจในการหาห้องพัก กรุณาปรึกษาหรือสอบถามได้

ภาษาที่รองรับ ภาษาเวียดนาม ภาษาโปรตุเกส ภาษาอังกฤษ ภาษาจีน ภาษาตากาล็อก ภาษาไทย ภาษาสเปน ภาษาอังกฤษ ภาษาเนปาล ภาษาญี่ปุ่น

โทร : 045-228-1752

อีเมล : sumai.sc@sumasen.com

かながわ外国人すまいサポートセンター (すまセン)

『すまセン』では、外国人の方向けの部屋探しや、部屋を借りるときの相談を、10言語で受け付けています(無料)。曜日によって、対応言語が変わります。お部屋探して困ったことがあったら、相談してみてください。

対応言語は、ベトナム語・ポルトガル語・英語・中国語・タガログ語・タイ語・スペイン語・ハンブル・ネパール語・日本語。

電話：045-228-1752

メール：sumai.sc@sumasen.com



มีแจกเอกสาร อะยะซะทุเคย์ในสถานที่ดังต่อไปนี้

- ◆ที่ว่าการอำเภออะยะซะ ◆สวัสดิการประกันสุขภาพพลานามัยอำเภออะยะซะ
- ◆ศูนย์ไปรษณีย์อะยะซะ ◆อาคาร อะยะซะทาวน์บิรุสุ ◆ร้านเอบี อะยะซะ
- ◆ร้านขายอาหารโอบะ อะยะซะ ◆ร้านเมกะ โคจิกุไธเค อะยะซะ
- ◆ร้านอินะเงะ อะยะซะคามิซิจิคะนะ มิเนะมิ ฯลฯ

「あやせトウデイ」は次の場所にあります

- ◆綾瀬市役所 ◆綾瀬市保健福祉プラザ
- ◆綾瀬郵便局 ◆綾瀬タウンヒルズ ◆エイビイ綾瀬店
- ◆食品 館あおば綾瀬店
- ◆MEGAドン・キホーテ綾瀬店
- ◆いなげや綾瀬上土棚南店 ほか

สวัสดิการประกันสุขภาพพลานามัยอำเภอยะเยาะ ได้เริ่มวางที่อะยะเยาะทูเคย์แล้ว หรือสามารถดูได้ที่โฮมเพจของอำเภอ  
「綾瀬市保健福祉プラザ」でもあやせトウデイの配架を始めました。市のホームページでも見ることができます。

## ระบบเนวิเกชั่นหลากหลายภาษาของคานากาว่า

ข่าวสาร การรักษาทางการแพทย์, สวัสดิการประกัน, การเลี้ยงเด็ก ฯลฯ สามารถรับการแนะนำหรือให้คำปรึกษาต่าง ๆ ในชีวิตประจำวันได้แล้ว

รองรับได้ถึง 10 ภาษา และ ภาษาญี่ปุ่นอย่างง่าย (ฟรี)  
หากมีความลำบากใจในชีวิตอย่าได้ลังเลใจโทรมาปรึกษาได้  
ภาษาที่รองรับได้แก่ ภาษาเวียดนาม ภาษาโปรตุเกส  
ภาษาอังกฤษ ภาษาจีน ภาษาตากาล็อก ภาษาไทย ภาษาสเปน  
ภาษาเกาหลี ภาษาเกาหลีเหนือ ภาษานีปาล ภาษาอินโดนีเซีย  
และภาษาญี่ปุ่น

ช่วงเวลา 9.00-12.00 น. และ 13.00 - 17.15 น.

โทร. 045-316-2770



## 多言語ナビかながわ

生活に必要な医療、保健福祉、子育てなどの情報や相談できるところを紹介してもらうことができます。

10言語とやさしい日本語に対応しています (無料)。

普段の生活で困ったことがあったら、お気軽に電話をしてみてください。

対応言語は、ベトナム語・ポルトガル語・英語・中国語・タガログ語・タイ語・スペイン語・韓国・朝鮮語・ネパール語・インドネシア語・やさしい日本語。

時間：9時～12時／13時～17時 15分  
電話：045-316-2770



## มีความลำบากใจในการใช้ศัพท์ทางการแพทย์ที่ร.พ.มัย?

～แบบสอบถามทางการแพทย์หลากหลายภาษา～ แ

บบสอบถามนี้ได้เขียนทั้งภาษาต่างประเทศและภาษาญี่ปุ่น ไม่ว่าจะไปโรงพยาบาลด้วยอาการป่วย หรือ บาดเจ็บ ก็จะสามารถสื่อสารแจ้งอาการป่วยใช้กับหมอโดยภาษานั้นๆ ได้ ซึ่งรองรับได้ถึง 18 ภาษา โดยได้แปลจากแผนกแบบสอบถามของทางโรงพยาบาล (ไม่เสียค่าใช้จ่าย)

ถ้ารู้สึกลำบากที่ไม่สามารถสื่อสารเป็นคำศัพท์ หรือ แจ้งอาการป่วยได้ กรุณามาแจ้งเรา



## 病院で言葉で困ったことはありませんか？ ～多言語医療問診票～

この問診票には外国語と日本語が両方書かれてあり、病気やけがをして、病院に行った時に、症状を母国語で医師に伝えることができます。診療科ごとに翻訳されており、全18言語に対応しています (無料)。

言葉が通じず、症状を伝えることが難しいと感じたら、ぜひ活用してください。



สามารถอ่าน 「ประชาสัมพันธ์อะยะเยาะ」 เป็นภาษาต่างประเทศได้แล้ว

สามารถอ่าน 「ประชาสัมพันธ์อะยะเยาะ」 หรือ 「สมุดอำนวยความสะดวก」 เป็นภาษาต่างประเทศได้แล้ว  
ภาษาที่รองรับ: ภาษาอังกฤษ ภาษาโปรตุเกส ภาษาไทย ภาษาจีน ภาษาฮังการี ภาษาสเปน ภาษาอินโดนีเซีย ภาษาเวียดนาม

## 「広報あやせ」を外国語で読むことができます

QRコードからパソコン、スマートフォンやタブレットで、「広報あやせ」や「市民便利帳」が外国語で見ることができます。対応言語：英語・ベトナム語・中国語・タイ語・ハンガール・スペイン語・ポルトガル語・インドネシア語



# ชุดแนะนำเพื่อนจากทั่วโลก



ดิฉันโยโคตะ นะโอมิ รับผิดชอบด้านการแปลภาษาโปรตุเกส ทำงานเป็นพนักงานช่วยเหลือในการติดต่อในส่วนของชาวต่างประเทศใน ที่ว่าการอำเภอ เธอได้เติบโตมาจากประเทศบราซิล และมาประเทศไทยเมื่ออายุ 13 ปี ในช่วงแรกดิฉันเข้าใจเพียงแต่คำที่ทักทายอย่างง่าย ๆ และอักษรฮิรางานะ แต่ด้วยความพยายาม อีกทั้งได้รับการสอนจากอาจารย์ในโรงเรียนอย่างเข้มข้น ความตั้งใจอย่างแรกหลังจากสอบผ่านโรงเรียนมัธยมปลายแล้วคือได้ทำงานในโรงงานในอำเภอแห่งนี้ หลังจากนั้นเมื่อได้รับเป็นสัญชาติญี่ปุ่นแล้ว ปัจจุบันได้เลี้ยงบุตร 2 คน พร้อมกับการให้ความช่วยเหลือแก่ชาวต่างชาติโดยการเป็นเจ้าหน้าที่บริหารในฐานะล่ามแปลภาษา เพื่อว่า อยากช่วยในการก้าวข้าม กำแพงของภาษา

จากข้างต้นนั้น ในเดือนกันยายนี่เอง คุณโยโคตะตั้งใจว่า “ดิฉันจะเป็นสะพานเชื่อมความสัมพันธ์ระหว่างญี่ปุ่นและบราซิล” จากนั้นได้ชวนเพื่อนแม่ที่รับเลี้ยงลูกในประเทศบราซิล เดียวกันนี้ได้แก่คุณอะชิ สะเมจิมะ คุณสะเซชิ สะเมจิมะ คุณโอรุ เท็นนัน ทั้ง 3 ท่านนี้มีความฝันมาหลายปี ที่จะได้เปิดร้านบราซิลเรสเตอร์รอง ชื่อว่า (Mam's Kitchen BRAZILIAN RESTAURANT) อยู่ที่ โอเอมิ 7-11-1 ขึ้นแล้ว

การดำเนินชีวิตของประชาชนที่หลากหลายในประเทศบราซิลนี้เอง จึงได้มีวัฒนธรรมในการรับประทานอาหารที่หลากหลาย และในนั้นมีเต้าหู้และเนื้อหมูต้มใส่เข้าไปด้วย ซึ่งเป็นรสชาติที่นุ่มนวล เรียกว่า เฟโจอาดา เป็นอาหารทั่วไปสามารถทานกับข้าวได้ ซึ่งสามารถลิ้มรสชาติได้ที่ร้านเท่านั้น ในขณะที่เฟลิดเฟลินกับรสชาติของครอบครัวที่หวานไปที่ใดที่หนึ่งนั้น ดิฉันก็อยากให้เป็นร้านที่สามารถพูดคุยชาวคราวการเลี้ยงลูก พร้อมกับการแลกเปลี่ยนระหว่างประเทศอีกด้วย

ดิฉันมีความหวังอย่างเปี่ยมล้นว่ามันจะเป็นสิ่งที่เริ่มต้นด้วยงานใหม่ที่ท้าทายและให้รอยยิ้มแก่ทุกคนที่ประเทศญี่ปุ่นแห่งนี้



よこた なおみ  
名前 横田 直美 さん  
ชื่อ-นามสกุล คุณโยโคตะ นะโอมิ  
出身国 ブラジル  
เกิดประเทศ บราซิล

## 世界の友だちシリーズ



外国人市民の市役所内での手続きを支援する行政通訳員。ポルトガル語を担当する横田直美さんは、ブラジルで生まれ育ち、13歳で来日しました。当初は簡単なあいさつや平仮名しか分かりませんが、日々の努力と、学校の先生の熱心な指導もあり、第一志望の高校に合格し、市内の企業にも就職しました。その後、日本国籍を取得し、現在は、二人のお子さんを育てながら、「言葉の壁を乗り越える手助けをしてもらった恩返しをしたい」と行政通訳員として外国人市民を支えています。

そうしたなか、横田さんは9月に「ブラジルと日本の架け橋になりたい!」という想いから、同じくブラジル出身で子育てママ仲間である鮫島エシーさん、テレス鮫島セシーさん、天願花音里さんの3名とともに、長年の夢であったブラジルレストラン『Mam's Kitchen BRAZILIAN RESTAURANT』(大上7-11-1)をオープンしました。

「いろいろな民族が生活しているブラジルは、食の文化も多様です。なかでも、豆や豚肉を煮込んだ、おふくろの味“フェジョアード”はお米と一緒に食べる代表的な家庭料理で、お店でも味わうことができます。どこか懐かしい家庭の味を楽しみながら、国際交流はもちろん、子育ての情報交換などもできるお店にしたいです!」

日本での新たな挑戦を始める皆さんの笑顔は、希望に満ちています。

กำหนดการจัดทำวารสารฉบับต่อไป  
▪ สอบถามรายละเอียดเพิ่มเติมได้ที่

次号の予定・問い合わせ先

กำหนดการออกฉบับต่อไป เดือนมีนาคม 2019  
สามารถติดต่อสอบถาม หรือออกความเห็นในเอกสารฉบับนี้ได้ที่  
แผนกการวางแผน ผู้รับผิดชอบ โคะกุไซ ดันโจะเคียวโคซังคะกุ  
ที่ว่าการอำเภออะยะสะ ออฟฟิศ ชั้น 2  
Tel. 0467-70-5657 Fax 0467-70-5701  
E-mail : wm.705657@city.ayase.kanagawa.jp

次号は、2020年3月発行予定です。  
この情報紙についての意見や問い合わせは  
企画課国際・男女共同参画担当へ。  
事務所は市役所の2階です。  
電話 0467-70-5657 FAX 0467-70-5701  
E-mail wm.705657@city.ayase.kanagawa.jp

วารสารอะยะสะนุเดย์นี้ได้จัดทำขึ้นเพื่อให้คนต่างชาติที่อาศัยอยู่ในเมืองอะยะสะ ในฐานะที่เป็นประชาชน ชาวเมืองคนหนึ่ง เพื่อให้มีการดำรงชีวิต อยู่ในสิ่งแวดล้อมที่สะดวกสบายมากขึ้น และวารสารนี้ได้จัดทำขึ้นโดย ได้รับความร่วมมือจากอาสาสมัครหลายๆท่าน  
この情報紙は、外国人住民の方が、地域の一員として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で作成しています。